

Jesus was an only son



Per EloiA el dv., 07/09/2007 - 09:00

Jesús era fill únic

Bruce Springsteen

-

Devils and dust

Lletra original

Jesus was an only son
As he walked up Calvary Hill
His mother Mary walking beside him
In the path where his blood spilled
Jesus was an only son
In the hills of Nazareth
As he lay reading the Psalms of David
At his mother's feet
A mother prays, "Sleep tight, my child,
sleep well
For I'll be at your side
That no shadow, no darkness, no tolling bell,
Shall pierce your dreams this night"
In the garden at Gethsemane
He prayed for the life he'd never live,
He beseeched his Heavenly Father to remove
The cup of death from his lips
Now there's a loss that can never be replaced,
A destination that can never be reached
A light you'll never find in another's face,
A sea whose distance cannot be breached
Well Jesus kissed his mother's hands
Whispered, "Mother, still your tears,
For remember the soul of the universe
Willed a world and it appeared

Lletra traduïda

Jesús era hijo único
Cuando subía al Calvario
Su madre María caminando a su lado
En el camino donde se derramo su sangre
Jesús era hijo único
En las colinas de Nazaret
Cuando yacía, leyendo los salmos de David
A los pies de su madre.
Su madre rezaba
duerme mi niño, duerme bien
Porque yo estaré a tu lado
Para que ninguna sombra, ni oscuridad, ni tañido de campana,
Interrumpan t sueño esta noche
En el jardín de Getsemaní
Oró por la vida que ya nunca viviría
Pidió a su madre en los cielos
Que apartase el cáliz de la muerte de sus labios
Esa es una pérdida que nunca se puede recuperar
Un destino que nunca se podrá alcanzar
Una luz que nunca encontrarás en ningún otro rostro
Un océano que nunca se puede atravesar
Jesús besa las manos de su madre
Susurra "Madre, seca tus lágrimas
Recuerda que el alma del universo deseó una palabra y se hizo carne"

l'àngel de la tendresa maternal

A què treu cap que en Bruce faci una cançó com aquesta? No ho sabem però és d'una tendresa confortant. És interessant la relació Maria-Jesús posada en paral·lel amb un Déu i Mare amb Jesús en la pregària de l'hort de Getsemaní. La cançó-pregària del boss ens parla d'un Déu que és tendresa, que vetlla per cadascú de nosaltres com a un fill/a únics en plena nit fosca, enmig dels perills. En la primera estrofa es parla dels salms del rei David que Jesús deuria haver après de ben petit a casa. El salm 131 és, segurament, el que millor expressa la tendresa d'un Déu-mare.

Com un nen a la falda de la Mare (salm 130-131)

Senyor, el meu cor no és ambiciós ni són altius els meus ulls; visc sense pretensions de grandesa de coses massa altes per a mi. Jo em mantinc en pau, tinc l'ànima serena. Com un nen a la falda de la mare, així se sent la meva ànima. Israel, confia en el Senyor ara i per tots els segles
